

**MAKNA *GAIRAIGO*
DALAM NOVEL *YŪREI RESSHA WA TOMARANAI*
KARYA KEIKO NAGITA**

SKRIPSI

**OLEH:
ANGGI WULANDA MONA
NIM 0911120067**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

ABSTRAK

Mona, Anggi Wulanda. 2014. Makna *Gairaigo* dalam Novel *Yūrei Ressha wa Tomaranai* karya Keiko Nagita. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing: (1) Ismi Prihandari (2) Aji Setyanto

Kata Kunci: *Gairaigo*, Novel, Semantik.

Dalam kehidupan sehari-hari, manusia memerlukan bahasa untuk berkomunikasi. Komunikasi dengan penutur bahasa lain akan mempermudah masuknya informasi baru sehingga terjadilah perkembangan kebudayaan, ilmu, dan teknologi yang menyebabkan perkembangan bahasa sehingga munculah kata-kata baru. Dari perkembangan bahasa tersebut maka memungkinkan terjadinya pinjam meminjam kosakata dari bahasa lain atau yang biasa disebut dengan kata serapan. Dalam penelitian ini terdapat 2 rumusan masalah yaitu (1) Bagaimana makna kata serapan dalam novel *Yūrei Ressha wa Tomaranai* jika dibandingkan dengan makna kata aslinya? (2) Bagaimana makna kata serapan dalam novel *Yūrei Ressha wa Tomaranai* jika dibandingkan dengan padanan katanya di dalam bahasa Jepang?

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Data yang digunakan adalah kata serapan yang ada dalam novel *Yūrei Ressha wa Tomaranai*. Analisis dilakukan dengan mengklasifikasikan kosakata, mentabulasi, dan menganalisis maknanya.

Dari data ditemukan 55 kata yang termasuk dalam kata serapan (*gairaigo*). Dalam 55 kata serapan ditemukan 14 kata tergolong kriteria ketiadaan kata di dalam bahasa Jepang untuk mendeskripsikan sesuatu yang dikarenakan budaya, 13 kata yang merupakan kriteria nuansa makna yang terkandung pada suatu kata asing tidak dapat diwakili oleh padanan kata yang ada pada bahasa Jepang, 23 kata termasuk dalam kriteria kata asing yang dijadikan *gairaigo* dianggap efektif dan efisien, 5 kata termasuk dalam kriteria kata asing menurut rasa bahasa dipandang mempunyai nilai rasa agung, baik, harmonis.

Penelitian serupa dapat dilakukan dengan membandingkan fungsi kata serapan yang terdapat dalam bahasa Jepang dengan kata aslinya. Selain itu, dapat juga dilakukan penelitian mengenai pergeseran makna pada kata serapan.

要旨

モナ・アング・ウランダ. 2014. 名木田恵子 の 小説 「ユーレイ列車はとまらない」における外来語の意味. ブラウিজヤヤ大学日本文学科.
指導教官: (1) イスミ・プリハンドリ (2) アジ・スティヤント

キーワード: 外来語、小説、意味論

毎日コミュニケーションのために、言語を使う。外国語を使うと他言語の話者とコミュニケーションするのは、新しい情報の入力を容易する。だから、文化や知識や技術などが発展する以上、新しい単語も次第に増加してくる。その結果、外国語からの単語を国語に借用する可能性がある。それは外来語呼ばれている。研究の中に2つの問題がある。それは、(1) 小説「ユーレイ列車はとまらない」における外来語と原語の意味を比較する場合、どんな意味を取り込むか。(2) 小説「ユーレイ列車はとまらない」における外来語と日本語で同義語の意味を比較する場合、どんな意味を取り込むか。

この研究は、質的で記述的方法で書いた。名木田恵子 の 小説 「ユーレイ列車はとまらない」からの外来語データである。データ分析方法は見つかった外来語を分類し、集計し、意味を分析することである。

小説「ユーレイ列車はとまらない」の中に、55 の外来語の単語が見つかった。文化に起因しているものを説明するために、日本語の中で単語がないクライテリアは、14 単語がある。外来語で日本語の中に同義語の単語で表現できないクライテリアは、13 単語がある。日本語の中に同義語のほうが外来語はもっと効果的と効率的であるという考えのクライテリアは、23 単語がある。外来語は語感によると、もっと偉大で、よくて、調和がとれている単語のクライテリアは、5 単語がある。

次の研究は、外来語と原語の機能を比較できると思う。また、意味が変更した外来語を分析することもできると思う。

DAFTAR PUSTAKA

- Aminuddin. 2011. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Iida, Takāki dan Yamamoto Keiichi. 1983. *Nihongo ni Natta Gairaigo Jiten*. Tokyo: Shūeisha.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Manser, Martin H. 1995. *Oxford Learner's Pocket Dictionary*. New York: Oxford University Press.
- Matsumoto, Anne Stewart. 2002. *Asas-asas Katakana*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Matsūra, Kenji. 2005. *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Muhammad. 2011. *Metodologi Penelitian Bahasa*. Jogjakarta : Ar-Ruzz Media.
- Nagita, Keiko. 2001. *Yūrei Ressha ha Tomaranai*. Tokyo: Poplar Publishing.
- Nomoto, Kikuo. 1990. *Gairaigo no Kesei Sono Kyouiku*. Tokyo : Ookurashou Insatsukyoku.
- Oshima, Kimie. 2002. *Semantic and Structural Shift Patterns of Gairaigo in Japan*. Tokyo: International Christian University.
- Sakata, Yukiko. *Nihongo wo Manabu Hito no Jiten*. 2002. Tokyo: Nihongo no Kai Kigyo Kumiai and Shinchosha.
- Sudjianto dan Ahmad Dahidi. 2004. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta : Kesaint Blanc.
- Sutedi, Dedi. 2010. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Tsujimura, Natsuko. 2000. *An Introduction to Japanese Linguistics*. Malden: Blackwell Publishers.
- Tim. 1988. *Chambers Concise Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tim. 2012. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa Edisi keempat*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Tim. *Kingsoft Kokugojiten*. 2005. Tokyo: Kingsoft Japan.